ALEKSANDRA DASZKILEWICZ

NATIVE ITALIAN LANGUAGE SPECIALIST
ENGLISH AND RUSSIAN › ITALIAN

TRANSLATION

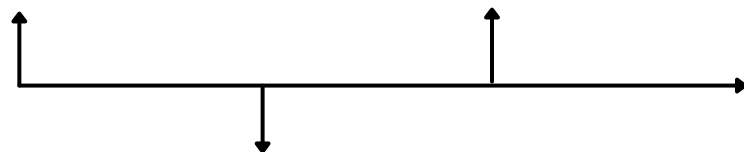TRANSCREATION & LOCALIZATION

SUBTITLING SDH AUDIODESCRIPTION

TRAINING DATA FOR NLP

Marketing • E-commerce • Entertainment • Fashion • E-learning • Tourism

EDUCATION AND EXPERIENCE

BA - Roma Tre University
2012-2016 Foreign Languages Literatures and Cultures

MA - University of Milan
2016-2019 Languages for International Communication and Cooperation

University College London
2013-2014 Erasmus Scholarship

FREELANCE PROFESSIONAL since 2019
- TRANSLATOR
- SUBTITLER
- LINGUISTICS SPECIALIST

HEY, WANNA KNOW MORE?
JUMP TO THE NEXT PAGE

CORE SKILLS

- Excellent oral and verbal communication
- **Transcreation** and **marketing translations**
- Websites and mobile apps localization
- **Glossaries** and **style guides** creation
- **SEO knowledge** and SEO-oriented translation
- **CAT tools** (SDL Trados, Memsource, Smartcat, XTM)
- Subtitling (timecoding + translation), SDH, audiodescriprion, and dialogue lists
- Knowledge of Netflix, Disney+, Amazon Prime Video and Paramount+ style guides
- **Subtitling tools** (OOONA, Subtitle Edit, Aegisub)
- HTML, CSS and JavaScript basics

LANGUAGES

- Italian - Native
- English (US, UK) - Advanced
- Polish - Advanced
- Russian - Advanced

YOU CAN REACH ME AT:
Linkedin - @aleksandradaszkilewiczma
Email - aleksandra.daszkilewicz@gmail.com

FREELANCE TRANSLATOR AND TRANSCREATOR

Translation, transcreation, and content localization for e-commerce, fashion, cosmetics, tourism/lifestyle, entertainment, e-learning, and sustainability (green beauty, eco-friendly clothing, and sustainable pieces of design).

- TranslateMedia (UK)
- Welocalize (US)
- Booking (NL)
- Supertext (CH)

FREELANCE SUBTITLER

Subtitles (transcription, time coding, and translation), closed captions, and subtitles templates (time-coded transcriptions). Interviews, podcasts, corporate summits, tv shows, movies, and e-learning content.

- ZOO Digital (US-UK)
- VSI / Voice & Script International (UK)
- LinQ Media Group (SE)
- Collot Baca Localization (CH)
- IDC - International Digital Centre (US)
- BBO Subtitulado (ES)
- BadTaste.it (IT)

FREELANCE ITALIAN LINGUIST (NLP-related projects)

Training data for ML/AI (text annotation, entities/intents/part-of-speech, phonetic transcription, parse trees, regex) and chatbot localization.

- Welocalize (US)
- M47 Labs (ES)
- Unbabel (US)

FREELANCE ITALIAN LANGUAGE LEAD
Style guides and glossaries creation and LQA

- Creative Translation (UK)